

In Memoriam: Takis K. Papatzonis y Georgios Th. Zoras

Fotios Malleros K.

TAKIS K. PAPTATZONIS (1895-1976)

Nuestro Centro tiene una deuda con el distinguido economista y literato Takis K. Papatzonis (Q.E.P.D.), pues cuando tradujimos la obra *La noche larga* de Petros Jaris, Papatzonis no solamente habló en la Academia, en su reunión N^o 1.138 del 27 de febrero de 1975, sino que escribió, además, un artículo en la revista literaria *Nea Estia* alabando la actividad de nuestro Centro. Lo mismo hizo el académico señor Georgios Athanasiadis-Novas con anterioridad a Papatzonis, refiriéndose al artículo antes mencionado y caracterizando la traducción de *La noche larga* como muy exitosa.

Esta obra fue también traducida, a posteriori, al rumano, al francés y últimamente al inglés por Theodore Sampson en Minneapolis.

Papatzonis trabajó muchos años en el Ministerio de Hacienda y representó al país en varios congresos en Europa. Sabía varios idiomas, entre los cuales el español. Había terminado la Escuela de Leyes de la Universidad de Atenas y el Bachillerato de Literatura Francesa, lo que sumado a su conocimiento de lenguas lo ayudó a llegar a ser un valioso poeta y a ser elegido miembro de la Academia de Atenas.

Papatzonis fue múltiple: fuera de su obra lírica, tiene muchos ensayos y traducciones literarias, especialmente del francés. Publicó, asimismo, artículos sobre estética, impresiones de viaje, etc.

En sus comienzos, su obra poética está inspirada en sus creencias religiosas, pero “característica básica de su inspiración es mantener contacto con la vida”. Siempre su experiencia personal jugó un papel importante en su creación poética.

Como dice el escritor y crítico Miguel Peranthis en su *Antología poética*¹: “Papatzonis pertenece al pequeño grupo que se inspiraba en la religión; sin embargo, no es cantor de himnos... Alma poética, pone su inquietud en un marco metafísico, en una alegoría, en una impresión de ambientes religiosos, una cadena de pensamientos

¹Gran Antología helénica de la poesía (1453-1964), Atenas, tomo II, p. 712 y sig.

sutiles o un marco del campo helénico... donde se encuentran la actitud cristiana con la fina ironía, la elevación mística y también la invitación mundana”².

DESIERTA Y ERRANTE

*Luna, suma total de todas las palideces,
carcomida luna de los periódicos periplos
símbolo de los más sugestivos, suspendido para mostrar
como brillan los cosmos muertos y la nada.*

*...Vanidad de la nada, luna, con la luz prestada, con fases
y engañosos movimientos, empeñada en atracciones sin amor,
en medio de un torbellino de preocupaciones
—pones tu sello en nuestra vida
nocturna, pálida como la cera y, por sobre todo, sepulcral³*

Sería largo analizar la obra de Papatzonis, pero queremos decir que con su muerte Grecia perdió a un gran intelectual y a un selecto miembro de la Academia de Atenas, el cual nos honró con su crítica como Centro y como traductor de *La noche larga* de Petros Jaris.

PROFESOR GEORGIOS TH. ZORAS (1908-1982)

A fines del año pasado recibí un volumen de 846 páginas, con una tarjeta que decía: “Ofrecido por la familia de Georgios Th. Zoras”. La obra se titula *Tomo Honorífico en Memoria de Georgios Th. Zoras*, y ha sido editada por la institución literaria “Parnassos”, Atenas, 1984.

Este libro me hizo recordar inmediatamente, y con mucha pena, al inolvidable profesor Zoras con sus 120 obras y estudios y el Seminario de Literatura Bizantina y Neohelénica de la Universidad de Atenas, del que era director. Además, me hizo recordar con mucha emoción la conferencia que dicté el día 10 de marzo de 1965 en la sala de la Escuela Filosófica de la Universidad de Atenas, con el tema “Los estudios de la antigüedad helénica en Chile”, la cual el

²Peranthis, *Ibid.*

³Esta poesía fue traducida por el conocido escritor, traductor, crítico literario y colaborador nuestro, Don Jorge D. Hurmuziadis, que tuvo la gentileza de enviarnos su trabajo titulado “Cinco poetas helenos contemporáneos”, separata de *Greek Letters. A Modern Greek literature Annual*, vol. II, Atenas, 1983, en donde Papatzonis figura en primer lugar siguiéndole G.Th. Vafopulos, Andreas Embirikos, Jorge Sarandaris y Minás Dimakis.

señor Zoras incluyó en las noticias del *Anuario Científico de la Escuela Filosófica de la Universidad de Atenas* (1964-1965), publicación que en aquella época también dirigía él. Los profesores que en dicha oportunidad me honraron con su presencia en mi conferencia, acordaron, esa misma tarde, darme una comida y pidieron, entre otros profesores, también a Zoras que organizara esa manifestación, la que sería al día siguiente. Para mí, el honor fue muy grande y me hizo recordar a mis profesores, de los cuales la mayoría había fallecido.

No voy a olvidar jamás al sabio profesor de Literatura Bizantina y Neohelénica y Profesor Emérito de las universidades de Atenas y Roma. Era un hombre gentilísimo, con una modestia muy grande, sencillo, amable, gentil y siempre trataba a todo el mundo con una sonrisa, sin tomar en cuenta ni posición social, ni grado de cultura.

Georgios Zoras, hijo del médico militar Theodoro Zoras y de la condesa Rosa Meucci (de Siena, Italia), nació en Pirgo de Elida, el 28 de diciembre de 1908. Realizó sus primeros estudios en Grecia, pero los superiores los hizo en Italia, en las escuelas de Derecho, de Ciencias Políticas y Filosofía y obtuvo su doctorado con calificación máxima en la Universidad de Roma.

Ha recibido muchos títulos y condecoraciones de varias instituciones de Grecia, Italia, etc.; también él nos honró aceptando ser Miembro Honorario de nuestro Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos. Además, todos los años me mandaba tarjeta para la Pascua y Año Nuevo.

En este tomo que he recibido aparecen varios estudios sobre la vida y la obra de Zoras, escritos por italianos y griegos, y especialmente hace una descripción extraordinaria el señor P.D. Mastrodimitris, profesor de Literatura Neohelénica de la Universidad de Atenas; también muchos otros distinguidos escritores y profesores universitarios desarrollan varios temas en honor de Zoras, quien, después de “reiterados golpes que recibió desde el año 1974 y sobrellevó con estoicismo y perseverancia”, murió el 13 de junio de 1982, realizándose sus funerales dos días después en el Primer Cementerio de Atenas.

Así, Grecia perdió a uno de los más grandes maestros, cuya memoria permanecerá inolvidable. Nuestro Centro seguirá teniendo el honor de hacer figurar su nombre en la lista de los Miembros Honorarios.

In memoriam: Takis K. Papatzonis and Georgios Th. Zoras

Fotios Malleros K.

TAKIS K. PAPTATZONIS (1895-1976)

Our Centre is in debt with the distinguished writer and economist Takis K. Papatzonis (R.I.P.), because when we translated *The Longest Night*, by Petros Jaris, Papatzonis not only spoke in the Academy, on the occasion of its 1.138 th meeting, February 27, 1975, but he also wrote an article in the literary review *Nea Estía*, praising the work carried out by our Centre. Before Papatzonis, the academician George Athanasiadis-Novas did likewise, referring to the above mentioned article and characterizing the translation of *The Longest Night* as most successful. This work was also later translated into Rumanian, French and lately into English by Theodore Sampson in Minneapolis.

Papatzonis worked for many years at the Ministry of Finance and represented his country in several congresses in Europe. He knew several languages, among them Spanish. He had completed studies at the School of Law, University of Athens and a B.A. in French Literature, which, together with his knowledge of languages, helped him to become a valuable poet and to be appointed member of the Athens Academy.

His activities were many: apart from his lyrical work, he has many essays and literary translations, especially from the French. He likewise published articles on aesthetics, travel impressions, and so on and so forth.

At the beginning, his poetical work is inspired by his religious beliefs, but “a basic characteristic of his inspiration is to maintain contact with life”. His personal experience always played an important role in his poetical creation.

As the writer and critic Miguel Peranthis says in his *Poetical Anthology*¹: “Papatzonis belongs to the small group that found inspiration in religion; nevertheless, he is not a singer of hymns... Poetical soul, he places his interest within the metaphysical frame of an

¹*Great Hellenic Anthology of Poetry (1453-1964)*, Athens, Vol. II, p. 712.

allegory, in an impression of religious ambiances, a chain of subtle thoughts, or in a field of Hellenism... where the Christian attitude is to be found together with fine irony, mystical elevation and also worldly invitation”².

DESERT AN ERRANT

*Oh moon, sum total of all palenesses,
Decayed moon of periodic voyages,
Symbol of the most suggestive, suspended to show
How nothingness and dead cosmos shine.*

*...Vanity of nothingness, oh moon, with borrowed light,
With deceitful movements and phases,
Toiling at loveless attractions
In the middle of a storm of worries
- You set your seal on our life,
Nocturnal, waxen pale and, above all, sepulchral³*

(Trans. from the Spanish, by Henry Lowick-Russell, Stgo. Chile)

It would take long to analyse the work of Papatzonis, but we wish to state here that with his death Greece lost a great intellectual and a selected member of the Athens Academy, who honoured us with his criticism as a Centre and translator of *The Longest Night*, by Petros Jaris.

PROFESSOR GEORGIOS TH. ZORAS (1908-1982)

Towards the end of last year I received an 846-page volume, with a card that said: “Offered by the family of Georgios Th. Zoras”. The name of the work is *Honorific Volume in Memory of Georgios Th. Zoras*, edited by the literary institution “Parnassos”, Athens, 1984.

This publication painfully reminded me of unforgettable Professor Zoras, with his 120 works and studies and the Seminar on Byzantine and Neo-Hellenic Literature at the University of Athens

²Peranthis, *Ibid.*

³This poem was translated by the well-known writer, translator, literary critic and collaborator of ours, George D. Hurmuziadis who kindly sent us his work entitled “Cinco poetas helenos contemporáneos”, separata from *Greek Letters. A Modern Greek Literature Annual*, Vol. II, Athens, 1983, in which Papatzonis heads the group, followed by G. Vafopoulos, Andreas Embirikos, George Sarandaris and Minás Dimakis.

he conducted. Furthermore, it reminded me with great emotion of the lecture I gave on March 10, 1965 at the School of Philosophy, University of Athens, on the subject “The Studies of Hellenic Antiquity in Chile”, which Professor Zoras included in the notices of the *Scientific Yearbook of the School of Philosophy of the University of Athens* (1964-1965), in his charge at the time. The teachers who honoured me on that occasion with their presence at my lecture agreed, that very evening, to offer me a dinner, and asked Professor Zoras, among others, to organize it for the following day. It was a great honour for me, and it reminded me of my teachers, most of whom had already died.

I shall never forget the wise Professor of Byzantine and Neo-Hellenic Literature, and Professor Emeritus of the Universities of Athens and of Rome. He was a most gentle and modest man, unassuming and kind and he smiled at all persons, regardless of social position or degree of culture.

Georgios Zoras, son of the military medical doctor Theodore Zoras and of the Countess Rosa Meucci (from Siena, Italy), was born at Pirgo of Elida, on December 28, 1908. He carried out his basic studies in Greece, and his higher studies in Italy, at the Schools of Law, Political Sciences and Philosophy, and he obtained his Ph.D. *summa cum laude* at the University of Rome.

He was awarded many titles and decorations from various institutions in Greece, Italy, and so on; he also honoured us by accepting to be an Honorary Member of our Centre for Byzantine and Neo-Hellenic Studies. Besides, every year he sent me a card for Christmas and New Year.

In the volume I received there are several studies on the life and works of Zoras, written by Italians and Greeks, in special an extraordinary description made by mister P.D. Mastrodimitris, Professor of Neo-Hellenic Literature at the University of Athens; also, many other distinguished writers and university professors develop various themes in honour of Zoras, who, after “repeated blows he received from 1974 on and which he resisted stoically and with perseverance”, died on June 1982, his funeral taking place two days afterwards in the First Cemetery of Athens.

Greece thus lost one of its greatest teachers, whose memory will perdure. Our Centre shall continue to honour his memory through his name on the list of Honorary Members.

Henry Lowick-Russell